

Julia - Ucciderò

Glossario

Die Vokabeln sind in Abschnitte gegliedert (Die Figuren, Der Kontext, Vor dem Lesen der Geschichte, Die Autoren, Der Comic, Zum besseren Verständnis) und in der Reihenfolge ihres Erscheinens aufgeführt. Wenn die Betonung nicht auf der vorletzten Silbe liegt sowie in unklaren Fällen, ist der zu betonende Vokal mit einem Unterstrich gekennzeichnet (z. B.: dialogo, farmaciaa).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni

avv.	avverbio
agg.	aggettivo
f.	femminile
m.	maschile
sg.	singolare
pl.	plurale
qc.	qualcuno
q.c.	qualcosa

Abkürzungen

Adv.	Adverb
Adj.	Adjektiv
f.	feminin
m.	maskulin
Sg.	Singular
Pl.	Plural
jmd.	jemand
etw.	etwas

I personaggi

criminologa, *la*: Kriminologin, *die*
studiosa, *la*: Gelehrte, *die*
reato, *il*: Vergehen, *das*
città immaginaria, *la*: Fantasiestadt, *die*
fisicamente, *avv.*: körperlich, *Adv.*
assomigliare a qc.: jdm. ähneln
tenente, *il*: Leutnant, *der*
si apprezzano a vicenda: sie schätzen einander
accese discussioni, *le*: hitzige Diskussionen, *die*
differenze di vedute, *le*:
Meinungsverschiedenheiten, *die*
sergente, *il*: Sergeant, *der*
vecchia conoscenza, *la*: alte(r) Bekannte(r), *der*
riportare la calma: die Ruhe wiederherstellen
litigare: streiten
essere innamoratissimo di qc.: sehr verliebt sein
in jdn.
governante, *la*: Haushälterin, *die*
diretta nei modi di fare: sehr direkt sein
è stata un'attivista politica: sie war eine
politische Aktivistin
maniaco, *il*: Triebtäter, *der*
desiderio nascosto, *il*: versteckte(r) Wunsch, *der*
catturare: fangen
avvertire qc. di q.c.: jdn. vor etw. warnen
ammiratore, *l'*: Verehrer, *der*

Il contesto

2
con le mani tremanti: mit zitternden Händen
per fortuna: zum Glück
interpellare: befragen

addetto, *l'*: Zuständige(r), *der*
intercettazione, *l'*: Abhören, *das*
diario personale, *il*: persönliche(s) Tagebuch, *das*
Giallo o nero?

3

genere "giallo", *il*: Gattung Krimi, *die*
storie di criminali e investigatori: Geschichten
von Verbrechern und Detektiven
fumetto "nero", *il*: „schwarze(r) Comic“, *der* (ital.
Comicgattung mit Themen wie Erotik,
Verbrechen, Horror)
ladro, *il*: Dieb, *der*
assassino, *l'*: Mörder, *der*
scoperta del colpevole, *la*: Entdeckung des
Schuldigen, *die*
trionfo della giustizia, *il*: Triumph der
Gerechtigkeit, *der*
ha per argomento indagini criminali, omicidi e
altri misteri: es geht um die Ermittlung von
Verbrechen, Morde und andere Geheimnisse
a partire: seit, angefangen bei
collana, *la*: Reihe, *die*
fumetti neri: schwarze Comics
fumetti polizieschi: Krimi-Comics
investigatori dilettanti o professionisti:
Amateurermittler und Berufsdetektive
Uno sguardo su Garden City

ambientare: spielen
immaginario/a: Fantasie-

4

centrale di polizia: Polizeidienststelle
il tipico erotomane telefonico: der typische
erotomane Anrufer

eccitare: erregen
rintracciare la telefonata: einen Anruf orten
così è scappato via: so ist er entwischt
correva come una lepre: er rannte wie ein Wiesel
con una mano di vernice: mit einer Schicht Farbe
un po' di chiodi: ein paar Nägel
non sarebbe mica male: das wäre wirklich nicht schlecht
non ne vale la pena: es lohnt sich nicht

5

immagina di essere interrogato dalla polizia: stell dir vor, du wirst von der Polizei verhört
in modo sospetto: auf verdächtige Weise
cabina, la: Telefonzelle, *die*
di preciso: genau
io non ce l'ho con Lei: ich habe nichts gegen Sie
sfida, la: Herausforderung, *die*

Prima di leggere la storia

A scuola di criminologia con Julia

1

impedire: verhindern
prevenire: vorbeugen
fermare: aufhalten
furto, il: Diebstahl, *der*
maltrattamento, il: Misshandlung, *die*
rapimento, il: Entführung, *die*
omicidio, l': Mord, *der*
sequestro di persona, il: Entführung, *die*
spionaggio, lo: Spionage, *die*
violenza, la: Gewalt, *die*
rubare: stehlen, klauen

2

avvisare: warnen
vignetta, la: Karikatur, *die* (*hier:* Bild)
assassino seriale, l': Serienmörder, *der*
ossessionato da: besessen von
riattaccare: auflegen

Alla centrale di polizia

3

usare tutte le risorse a propria disposizione: alle zur Verfügung stehenden Mittel anwenden
laboratorio di medicina legale, il: Institut für Rechtsmedizin, *das*
furgone, il: Lieferwagen, *der*
auto-civetta, l': Zivilstreifenwagen, *der*
in modo da agire indisturbati: um ungestört vorzugehen
pattuglia, la: Streife, *die*
sorvegliare: überwachen

sala operativa, la: Kommandozentrale, *die*
schermo, lo: Bildschirm, *der*
mica tanto: nicht sehr, nicht besonders
e io che cercavo di tirarla alla lunga: ich habe versucht, das Gespräch in die Länge zu ziehen
la linea è disturbata: die Leitung ist gestört
materasso, il: Matratze, *die*

4

sequestratore, il: Entführer, *der*

Gli autori

Autore del personaggio e sceneggiatore:

Giancarlo Berardi

sceneggiatore, il: Filmautor, *der* (*hier:* Comicautor)

si ispira ad attori reali: echte Schauspieler dienten als Vorbild

narrazione, la: Erzählung, *die*

Disegnatrice: Laura Zuccheri

una storia di fantascienza: eine Science-Fiction-Geschichte

Il fumetto

il mio nome non conta: mein Name spielt keine Rolle

tenere lontana la tentazione: der Versuchung widerstehen

ma quella voglia torna sempre: aber das Verlangen kommt immer wieder

ho deciso di lasciarmi andare: ich habe beschlossen, mich gehen zu lassen

troppi vizi: zu sehr verwöhnen

coda, la: Schwanz, *der*

croccantini, i: Trockenfutter, *das*

è roba secca: das ist trockenes Zeug

fegato, il: Leber, *die*

chissà dove ha la testa: wer weiß, wo sie heute mit ihren Gedanken ist

un matto!: ein Verrückter!

ansimante, agg.: keuchend, *Adj.*

senz'altro: selbstverständlich

non so se augurarmelo o no: ich weiß nicht, ob ich mir das wünschen soll oder nicht

giovannotto, il: junge(r) Mann, *der*

intromettersi: sich einmischen

cedere q.c. a qc.: etw. aufgeben

defunto/a, agg.: verstorben, *Adj.*

di colpo: plötzlich

solo come un cane: mutterseelenallein

carpentiere, il: Zimmermann, *der*

Julia - Ucciderò
Glossario

fuga d'amore: Durchbrennen (mit einer Geliebten)
eterno/a, agg.: ewig, *Adj.*
incinta, agg.: schwanger, *Adj.*
cognata, la: Schwägerin, *die*
intenzione, l': Absicht, *die*
infastidire qc.: jdn. belästigen
conversazione, la: Gespräch, *das*
commettere un'ingenuità: dumm handeln
cavarsela: davonkommen
non mi sono mossa di un millimetro: ich habe mich nicht einen Millimeter bewegt
questa cosa mi sta agghiacciando: diese Sache lässt mich erstarren
finalmente una buona notizia: endlich eine gute Nachricht
mica tanto: nicht allzu sehr
quel tizio: dieser Kerl
e io che cercavo di tirarla alla lunga: ich habe versucht, das Gespräch in die Länge zu ziehen
registrazione, la: Aufnahme, *die*
francamente, avv.: ehrlich gesagt, *Adv.*
entrare in azione: zur Tat schreiten
agganciare: auflegen
ci siamo: wir sind da
ce la sbrighiamo in fretta: jetzt erledigen wir das schnell
è un vespaio quel quartiere: das ist ein problematisches Viertel
traslocare: abtransportieren
se gridi, t'ammazzo!: wenn du schreist, bringe ich dich um!
traversa, la: Querstraße, *die*
dare nell'occhio: auffallen
usare le maniere forti: zu handfesten Mitteln greifen
mica è finita: es ist noch nicht vorbei
ritirare: abholen
sono tempi duri, questi: es sind harte Zeiten
delinquente, il: Verbrecher, *der*
tira fuori i soldi!: Geld her!
ingegnere elettronico, l': Elektroingenieur, *der*
non mi fermo tanto da farmi pescare: ich bleibe nicht so lange, dass man mich erwischen kann
ossessione, l': Besessenheit, *die*
se ne convinca: lassen Sie sich überzeugen
impadronirsi: in meine Gewalt bringen
schiaivo, lo: Sklave, *der*
un po' alla volta: nach und nach
cerca di beccarlo: versucht ihn zu schnappen

accidenti...: verdammt...
persecutore, il: Verfolger, *der*
propositi omicidi, i: Mordvorhaben, *das*
non ho spiccioli: ich habe kein Kleingeld
passaggio, il: Mitfahrgelegenheit, *die*
raduno, il: Treffen, *das*
determinante, agg.: entscheidend, *Adj.*
cavolo...: du meine Güte!
azzerare: streichen
rimetterci: Geld verlieren
essere in grado di: in der Lage sein zu
pensione, la: Pension, *die*
adattarsi: sich einrichten, arrangieren
malandato/a, agg.: heruntergekommen, *Adj.*
eccitazione, l': Aufregung, *die*
cella, la: Zelle, *die*
mantenere la parola: Wort halten
falangina, la: zweites Fingerglied
falangetta, la: drittes (letztes) Fingerglied
mignolo, il: kleiner Finger, *der*
infrangere il tabù: das Tabu brechen
punto debole, il: Schwäche, *die*
da quelle parti: in dieser Gegend
piantonare: überwachen
discrezione, la: Diskretion, *die*
apparecchio, l': Telefon, *das*
trovare qc. con le mani nel sacco: jdn auf frischer Tat ertappen
pendiamo dalle sue labbra: wir hören Ihnen genau zu
nei pressi: in der Nähe
ripetitore, il: Relaisstation, *die*
raggio, il: Umkreis, *der*
obbiettivo, l': Ziel, *das*
incrocio, l': Kreuzung, *die*
via di fuga, la: Fluchtweg, *der*
pazzesco/a, agg.: verrückt, *Adj.*
concretizzarsi: Gestalt annehmen
escogitare: ausklügeln
furioso/a, agg.: wütend, *Adj.*
lucidità, la: klarer Verstand
mossa vincente, la: entscheidende(r) Zug, *der*
falsa notizia, la: Falschmeldung, *die*
telegiornale, il: Fernsehnachrichten, *die*
un gioco ad armi pari: ein Spiel auf Augenhöhe
barare: falsch spielen
viene infine scovato: er wird schließlich aufgespürt
deludere qc.: jdn. enttäuschen

Julia - Ucciderò
Glossario

Ritorniamo sulla storia

1

battuta, *la*: Bemerkung, *die*

nuvoletta, *la*: Sprechblase, *die*

2

intruso, *l'*: Eindringling, *der*

Per capire meglio

4

travestirsi: sich verkleiden

ingannare: täuschen

5

sistemare: verstauen

dolore, *il*: Schmerz, *der*

scatolone, *lo*: Karton, *der*

scappare: entkommen, weglaufen

parrucca, *la*: Perücke, *die*

11

conseguenza, *la*: Konsequenz, *die*

Una lingua... bestiale

12

caotico/a, *agg.*: chaotisch, *Adj.*

nido di vespe, *il*: Wespennest

essere a disagio: sich unangenehm fühlen

intraprendente, *agg.*, draufgängerisch, *Adj.*

Identikit del maniaco

18

identikit del maniaco, *l'*: Phantombild

identità, *l'*: persönliche(n) Angaben, *die*

lucido/a, *agg.*: nüchtern, mit klarem Verstand, *Adj.*

furbo/a, *agg.*: schlau, *Adj.*

ossessivo/a, *agg.*: besessen, zwanghaft, *Adj.*

movente, *il*: Motiv, *das*

Le onomatopoeie

19

squillare: klingeln

colpo, *il*: Schlag, *der*

gomitata, *la*: Stoß mit dem Ellbogen

pugno, *il*: Faust, *die*

Cambiare il mondo con la musica

20

è appassionato di musica: er ist ein Musikliebhaber

beneficenza, *la*: Wohltätigkeit, *die*

causa sociale, *la*: für einen wohltätigen Zweck

ricavare fondi: Geld sammeln

contrastare: entgegenwirken

carestia, *la*: Hungersnot, *die*

sostenere: unterstützen

focalizzare: sich konzentrieren

decennio, *il*: Jahrzehnt, *das*

sensibilizzare l'opinione pubblica mondiale: die Öffentlichkeit auf ein Problem aufmerksam machen

povertà, *la*: Armut, *die*

riscaldamento globale, *il*: globale Erwärmung, *die*

21

essere contraddistinto/a: gekennzeichnet sein

Curiosità

il primo amore non si scorda mai!: Die erste Liebe vergisst man nie!

creatore, *il*: Schöpfer, *der*

investigatrice dell'animo, *l'*: Detektivin der Seele

indagatore dell'incubo, *l'*: Detektiv des

Unheimlichen (eigentlich: Detektiv des Albtraums)

svolgimento, *lo*: Ablauf, *der*

prendere in giro qc.: auf den Arm nehmen

strutturato/a, *agg.*: strukturiert, *Adj.*

punta e clicca: Point-and-Click